



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 17.11.2008  
KOM(2008) 749 endelig

2008/0212 (AVC)

Forslag til

**RÅDETS AFGØRELSE**

**om indgåelse af tillægsprotokollen til aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

(forelagt af Kommissionen)

**DA**

**DA**

## BEGRUNDELSE

To nye medlemsstater tiltrådte Den Europæiske Union den 1. januar 2007. Ifølge artikel 6, stk. 2, i akten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelsesvilkår samt om tilpasning af de traktater, som Den Europæiske Union bygger på, i det følgende benævnt "tiltrædelsesakten", godkendes de nye medlemsstaters tiltrædelse af aftalen om handel, udvikling og samarbejde med Den Sydafrikanske Republik ved indgåelse af en protokol til denne aftale. Det kan ifølge artikel 6, stk. 2, ske efter en forenklet procedure, hvorved protokollerne kan indgås af Rådet for Den Europæiske Union, der træffer afgørelse med enstemmighed på medlemsstaternes vegne, med det pågældende tredjeland. Denne procedure berører ikke Fællesskabets egne beføjelser.

Kommissionen har derfor ført forhandlinger om denne tillægsprotokol for den del, der henhører under EF's kompetence, på Det Europæiske Fællesskabs vegne og for den del, der henhører under medlemsstaternes kompetence, på medlemsstaternes vegne på basis af de forhandlingsdirektiver, der blev udstedt af Rådet den 23. oktober 2006, og i samråd med et udvalg bestående af repræsentanter for medlemsstaterne.

Tillægsprotokollen indeholder de nødvendige tekniske tilpasninger af handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen, som følger af de nye kontraherende parters tiltrædelse, særlig vedrørende:

- Institutionelle bestemmelser: Protokollen indeholder en række justeringer som følge af de nye medlemsstaters tiltrædelse af denne blandede aftale samt en forøgelse af antallet af officielle sprog.
- Oprindelsesregler: De flersprogede bestemmelser i protokol 1 til handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen vedrørende definition af begrebet "varer med oprindelsesstatus" og metoderne for administrativt samarbejde er blevet ændret for at omfatte de nye medlemsstaters sprog.

Handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen foreskriver en handelsliberalisering mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Sydafrikanske Republik, som i visse tilfælde er begrænset til toldkontingenter. Disse toldkontingenter er blevet revideret på grundlag af den traditionelle handel mellem de nye medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden. Handelsstrømmen var ikke væsentlig, og toldkontingenterne blev derfor ikke justeret.

Nævnte protokol er blevet forhandlet og aftalt med Den Sydafrikanske Republik.

Den 9. oktober 2007 traf Rådet en afgørelse om undertegnelse og midlertidig anvendelse af protokollen. Nærværende forslag gælder en rådsafgørelse om indgåelse af protokollen.

Kommissionen foreslår derfor, at Rådet vedtager vedlagte afgørelse.

Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

**om indgåelse af tillægsprotokollen til aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 310, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum, og artikel 300, stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til tiltrædelsesakten af 2006, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet<sup>1</sup>,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Tillægsprotokollen til aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union blev undertegnet på Fællesskabets og dets medlemsstaters vegne den 10. oktober 2007 i overensstemmelse med Rådets afgørelse 2008/74/EF af 9. oktober 2007 om undertegnelse og midlertidig anvendelse af en tillægsprotokol til aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union<sup>2</sup>.
- (2) Tillægsprotokollen bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

### *Artikel 1*

Tillægsprotokollen til aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den

---

<sup>1</sup> Samstemmende udtalelse af xxxxx.

<sup>2</sup> EUT L 22 af 25.1.2008.

anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet til denne afgørelse.

#### *Artikel 2*

Rådets formand bemyndiges til at udpege den person, som på Det Europæiske Fællesskabs vegne er beføjet til at deponere den godkendelsesakt, der er omhandlet i tillægsprotokollens artikel 6, stk. 2, med bindende virkning for Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...]

*På Rådets vegne  
Formand  
[...]*

## **BILAG**

**Tillægsprotokol til aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

KONGERIGET BELGIEN  
REPubLIKKEN BULGARIEN  
DEN TJEKKISKE REPUBLIK,  
KONGERIGET DANMARK,  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,  
REPubLIKKEN ESTLAND,  
DEN HELLENSKE REPUBLIK,  
KONGERIGET SPANIEN,  
DEN FRANSKE REPUBLIK,  
IRLAND,  
DEN ITALIENSKE REPUBLIK,  
REPubLIKKEN CYPERN,  
REPubLIKKEN LETLAND,  
REPubLIKKEN LITAUEN,  
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,  
REPubLIKKEN UNGARN,  
REPubLIKKEN MALTA,  
KONGERIGET NEDERLANDENE,  
REPubLIKKEN ØSTRIG,  
REPubLIKKEN POLEN,  
DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,  
RUMÆNIEN  
REPubLIKKEN SLOVENIEN,  
DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,  
REPubLIKKEN FINLAND,  
KONGERIGET SVERIGE,  
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt "medlemsstaterne", repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union,

samt

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

samt

DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK,

i det følgende under ét benævnt "de kontraherende parter",

SOM TAGER HENSYN TIL, at aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side, i det følgende benævnt "handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen", blev undertegnet i Pretoria den 11. oktober 1999 og trådte i kraft den 1. maj 2004,

SOM TAGER HENSYN TIL, at traktaten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union blev undertegnet i Luxembourg den 25. april 2005 og trådte i kraft den 1. januar 2007,

SOM TAGER HENSYN TIL, at i henhold til artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten af 2006 aftales de nye kontraherende parters tiltrædelse af handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen ved indgåelsen af en protokol til nævnte aftale,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

#### *ARTIKEL 1*

Republikken Bulgarien og Rumænien, i det følgende benævnt de "nye medlemsstater", bliver kontraherende parter i handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen og godkender og noterer sig på samme måde som de øvrige medlemsstater i Fællesskabet teksten til aftalen såvel som de bilag, protokoller og erklæringer, der er knyttet hertil.

# KAPITEL I

## ÆNDRINGER AF TEKSTEN TIL HANDELS-, UDVIKLINGS- OG SAMARBEJDSAFTALEN

### MED TILHØRENDE BILAG OG PROTOKOLLER

#### ARTIKEL 2

##### Sprog og originaltekster

Artikel 108 i handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen affattes således:

"ARTIKEL 108

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, og de officielle sprog i Sydafrika, bortset fra engelsk, nemlig Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa og isiZulu, idet hver af disse tekster har samme gyldighed."

#### ARTIKEL 3

##### Oprindelsesregler

I protokol 1 til aftalen foretages følgende ændringer:

1) Artikel 16, stk. 4, affattes således:

"4. På varecertifikater EUR.1, der udstedes efterfølgende, anføres en af følgende påtegninger:

BG "ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"



LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"  
 LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"  
 HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"  
 MT "MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"  
 NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"  
 PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"  
 PT "EMITIDO A POSTERIORI"  
 RO "EMIS A POSTERIORI"  
 SL "IZDANO NAKNADNO"  
 SK "VYDANÉ DODATOČNE"  
 FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"  
 SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND";

2) Artikel 17, stk. 2, affattes således:

"2. På duplikateksemplaret, der udstedes på denne måde, anføres en af følgende påtegninger:

BG ДУБЛИКАТ"  
 ES "DUPLICADO"  
 CS "DUPLIKÁT"  
 DA "DUPLIKAT"  
 DE "DUPLIKAT"  
 ET "DUPLIKAAT"  
 EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"  
 EN "DUPLICATE"  
 FR "DUPLICATA"  
 IT "DUPLICATO"  
 LV "DUBLIKĀTS"  
 LT "DUBLIKATAS"  
 HU "MÁSODLAT"

- MT "DUPLIKAT"  
NL "DUPLICAAT"  
PL "DUPLIKAT"  
PT "SEGUNDA VIA"  
RO "DUPLICAT"  
SL "DVOJNIK"  
SK "DUPLIKÁT"  
FI "KAKSOISKAPPALE"  
SV "DUPLIKAT";
- 3) Bilag IV affattes således:

#### **BILAG IV**

#### **FAKTURAERKLÆRING**

Fakturaerklæringen, hvis tekst er angivet i det følgende, udfærdiges i overensstemmelse med fodnoterne. Det er dog ikke nødvendigt at gengive fodnoterne.

Bulgarsk

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

Spansk

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... ..<sup>(1)</sup>) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . . . .<sup>(2)</sup>.

Tjekkisk

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...<sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...<sup>(2)</sup>.

Dansk

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...<sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...<sup>(2)</sup>.

#### Tysk

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...<sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...<sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

#### Estisk

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...<sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ...<sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

#### Græsk

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...<sup>(1)</sup>) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...<sup>(2)</sup>.

#### Engelsk

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...<sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...<sup>(2)</sup> preferential origin.

#### Fransk

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

#### Italiensk

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

#### Lettisk

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...<sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.

#### Litauisk

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

#### Ungarsk

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...<sup>(2)</sup> származásúak.

#### Maltesisk

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

#### Nederlandsk

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

#### Polsk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

#### Portugisisk

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

#### Rumænsk

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...<sup>(1)</sup>) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...<sup>(2)</sup>.

#### Slovensk

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

#### Slovakisk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

#### Finsk

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita <sup>(2)</sup>.

#### Svensk

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

#### Sydafrikanske sprog

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...<sup>(1)</sup>) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa<sup>(2)</sup> ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...<sup>(1)</sup>) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositse ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng<sup>(2)</sup>.

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...<sup>(1)</sup>) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang<sup>(2)</sup>.

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...<sup>(1)</sup>) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako<sup>(2)</sup>.

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...<sup>(1)</sup>), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musu zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funesesa kana u takaleleswa<sup>(2)</sup>.

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...<sup>(1)</sup>) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene<sup>(2)</sup>.

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong<sup>(2)</sup> is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...<sup>(1)</sup>) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako<sup>(2)</sup>.

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...<sup>(1)</sup>) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye<sup>(2)</sup>.

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...<sup>(1)</sup> uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo<sup>(2)</sup>.

.....<sup>(3)</sup>

(sted og dato)

(4)

.....  
(Eksportørens underskrift; endvidere skal navnet på den person, der underskriver erklæringen, angives let læseligt)

- (1) Hvis fakturaerklæringen udfærdiges af en godkendt eksportør i medfør af artikel 20 i protokollen, skal den godkendte eksportør anføre nummeret på toldmyndighedernes tilladelse her. Hvis fakturaerklæringen ikke udfærdiges af en godkendt eksportør, kan ordlyden i parentes udelades, eller eksportøren kan undlade at udfylde feltet.
- (2) Her anføres produkternes oprindelse. Hvis fakturaerklæringen helt eller delvis vedrører produkter med oprindelse i Ceuta og Melilla i henhold til artikel 36 i protokollen, skal eksportøren tydeligt angive dem ved hjælp af mærket "CM" i det dokument, hvorpå erklæringen udfærdiges.
- (3) Kan udelades, hvis de pågældende oplysninger findes i selve dokumentet.
- (4) Jf. protokollens artikel 19, stk. 5. Hvis det ikke er nødvendigt, at eksportøren skriver under, er han også fritaget for at angive sit navn.

## **KAPITEL II**

### **OVERGANGSBESTEMMELSER**

#### *ARTIKEL 4*

Varer under transport eller midlertidigt oplagt

1. Bestemmelserne i aftalen finder anvendelse på varer, som udføres enten fra Sydafrika til en af de nye medlemsstater eller fra en af de nye medlemsstater til Sydafrika, som er i overensstemmelse med protokol 1 til handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen, og som på tiltrædelsesdatoen er under transport eller midlertidigt oplagt, i et toldlager eller en frizone i Sydafrika eller i den pågældende nye medlemsstat.
2. Der indrømmes i sådanne tilfælde præferencebehandling, hvis der senest fire måneder efter tiltrædelsesdatoen forelægges toldmyndighederne i importlandet et oprindelsesbevis, som toldmyndighederne i eksportlandet har udstedt med tilbagevirkende kraft.

## **KAPITEL III**

### **ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**

#### *ARTIKEL 5*

Denne protokol udgør en integrerende del af handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen.

#### *ARTIKEL 6*

1. Denne protokol godkendes af Fællesskabet, af Rådet for Den Europæiske Union på medlemsstaternes vegne og af Den Sydafrikanske Republik i overensstemmelse med egne procedurer.
2. De kontraherende parter giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 nævnte procedurer. Godkendelsesinstrumenterne deponeres i generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

#### *ARTIKEL 7*

1. Denne protokol træder i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument.
2. Denne protokol anvendes midlertidigt fra den 1. januar 2007.

#### *ARTIKEL 8*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, og de officielle sprog i Sydafrika, bortset fra engelsk, nemlig Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda,

Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa og isiZulu, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

For medlemsstaterne

For Det Europæiske Fællesskab

For Den Sydafrikanske Republik